ANNEXE 9

Sujet de leçon – Domaine Latin pour Lettres modernes

DOSSIER

- **Texte à expliquer** : J.-K. Huysmans, *À Rebours*, 1884, chapitre I.

Nota : Un exemplaire de l'œuvre dont est extrait le texte proposé est mis à votre disposition. En cas de variante entre le texte donné dans le dossier et celui de l'exemplaire, c'est le texte du dossier qui fait foi et doit être commenté. Parmi les éléments du dossier, seuls peuvent être annotés les documents papier, mais non l'exemplaire de l'œuvre.

- **Document associé** : Pétrone (I^{er} siècle apr. J.-C.) *Satiricon*, XL-XLI, texte établi et traduit par Olivier Sers (Paris, Les Belles Lettres, Classiques en poche, 2001).

SUJET

Vous proposerez une explication du premier texte figurant dans le dossier.

Vous proposerez une traduction du passage en italique dans le document associé (**ligne 30 à ligne 36**).

Puis, en prenant appui sur le document associé, vous proposerez une exploitation de l'ensemble du corpus, en classe de 3^{ème}, dans le cadre d'une séance dont vous définirez les enjeux.

Texte à expliquer : J.-K. Huysmans, *À rebours*, 1884, chapitre I.

Dans À rebours, l'auteur peint les extravagances du personnage de des Esseintes, dandy décadent.

1 Il s'acquit la réputation d'un excentrique qu'il paracheva en se vêtant de costumes de velours blanc, de gilets d'orfroi⁸³, en plantant, en guise de cravate, un bouquet de Parme dans l'échancrure décolletée d'une chemise, en donnant aux hommes de lettres des dîners retentissants, un entre autres, renouvelé du XVIIIe siècle, où, pour
5 célébrer la plus futile des mésaventures, il avait organisé un repas de deuil.

Dans la salle à manger tendue de noir, ouverte sur le jardin de sa maison subitement transformé, montrant ses allées poudrées de charbon, son petit bassin maintenant bordé d'une margelle de basalte et rempli d'encre et ses massifs tout disposés de cyprès et de pins, le dîner avait été apporté sur une nappe noire, garnie de
10 corbeilles de violettes et de scabieuses⁸⁴, éclairée par des candélabres où brûlaient des flammes vertes et, par des chandeliers où flambaient des cierges.

Tandis qu'un orchestre dissimulé jouait des marches funèbres, les convives avaient été servis par des négresses nues, avec des mules et des bas en toile d'argent, semée de larmes.

15 On avait mangé dans des assiettes bordées de noir, des soupes à la tortue, des pains de seigle russe, des olives mûres de Turquie, du caviar, des poutargues de mulets⁸⁵, des boudins fumés de Francfort, des gibiers aux sauces couleur de jus de réglisse et de cirage, des coulis de truffes, des crèmes ambrées au chocolat, des poudings, des brugnons, des raisinés, des mûres et des guignes ; bu, dans des verres
20 sombres, les vins de la Limagne et du Roussillon, des Tenedos, des Val de Peñas et des Porto ; savouré, après le café et le brou de noix, des kwas, des porter et des stout⁸⁶.
Le dîner de faire-part d'une virilité momentanément morte, était-il écrit sur les lettres d'invitations semblables à celles des enterrements.

⁸³ Orfroi : étoffe brodée d'or ou d'argent.

⁸⁴ Scabieuse : plante herbacée.

⁸⁵ Poutargue de mulot : poche d'œufs de la femelle du mulot (poisson) pressée, salée et séchée.

⁸⁶ Boissons alcoolisées fermentées de Russie (kwa), d'Angleterre (porter) et d'Irlande (stout).

Document associé : Pétrone (I^{er} siècle apr. J.-C.), *Satiricon*, XL-XLI, texte établi et traduit par Olivier Sers (Paris, Les Belles Lettres, Classiques en poche, 2001).

Dans ce roman, le jeune Encolpe et ses trois compagnons participent au festin donné par l'affranchi Trimalcion.

5 « Sophos ! » uniuersi clamamus, et sublatis manibus ad camaram iuramus Hipparchum Aratumque comparandos illi homines non fuisse, donec aduenerunt ministri ac toralia praeposuerunt toris, in quibus retia erant picta subsessorisque cum uenabulis et totus uenationis apparatus. Necdum sciebamus <quo> mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam discurrere coeperunt. Secutum est hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryotis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt. Ceterum ad scindendum aprum non ille Carpus accessit, qui altilia lacerauerat, sed barbatus ingens, fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita, strictoque uenatorio cultro latus apri uehementer percussit, ex cuius plaga turdi euolauerunt. Parati aucupes cum harundinibus fuerunt, et eos circa triclinium uolitantes momento exceperunt. Inde cum suum cuique iussisset referri, Trimalchio adiecit : « Etiam uidete, quam porcus ille siluaticus lotam comederit glandem. » Statim pueri ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus, thebaicasque et caryotas ad numerum diuisere cenantibus.

30 *Interim ego, qui priuatum habebam secessum, in multas cogitationes diductus sum, quare aper pilleatus intrasset. Postquam itaque omnis* ⁸⁷ *bacalusias consumpsi, durauit interrogare illum interpretem meum, quod me torqueret. At ille : « Plane etiam hoc seruus tuus indicare potest : non enim aenigma est, sed res aperta. »*

« Sublime ! », clamâmes-nous en chœur, et les mains tendues au plafond nous jurions que ni Hipparque⁸⁸ ni Aratus n'eussent été hommes à se mesurer à lui⁸⁹, lorsqu'arrivèrent des serveurs qui disposèrent devant les lits des descentes de lit sur lesquelles étaient représentés des filets, des guetteurs à l'affût avec des épieux, et tout un équipage de chasse. Nous ne savions encore où porter nos soupçons, lorsqu'une immense clameur s'éleva hors de la salle à manger, et qu'y déboula une meute de chiens de Laconie qui se mirent à courir dans tous les sens et jusqu'autour de la table.

Suivit un plateau sur lequel était posé un sanglier de première grandeur, de surcroît coiffé d'un bonnet d'affranchi, avec, pendues à ses défenses, deux petites corbeilles tressées emplies, l'une de dattes de Carie, l'autre de dattes de la Thébaïde. Des marcassins faits de pâte croquante, disposés tout autour, comme suspendus aux mamelles, indiquaient qu'il s'agissait d'une laïe. Ceux-là furent offerts comme cadeaux à emporter. Quant au sanglier, il ne fut pas tranché par le Tranche qui avait découpé les volailles. Un géant barbu serré dans des bandes molletières et revêtu d'une casaque bariolée se présenta, dégaina son couteau de chasse et en perça vivement le flanc de la bête, ouvrant une plaie d'où s'envolèrent des grives. Des oiseleurs étaient apostés avec des gluaux et les attrapèrent en un instant, voletant autour de la salle à manger. Sur quoi, ayant fait distribuer à chacun son oiseau, Trimalcion ajouta : « Voyez donc de quelle riche glandée ce cochon sauvage a été nourri ! » Et aussitôt des serveurs s'avancèrent vers les corbeilles pendues aux défenses et répartirent également entre les convives les dattes de Carie et celles de la Thébaïde.

[Passage à traduire]

⁸⁷ Lire *omnes*.

⁸⁸ Hipparque, célèbre astronome grec du II^{ème} siècle avant J.-C. ; Aratus, poète grec du III^{ème} siècle avant J.-C., auteur d'un poème astronomique *Les Phénomènes* traduit par Cicéron.

⁸⁹ Trimalcion, qui vient de faire un exposé sur les signes du zodiaque.